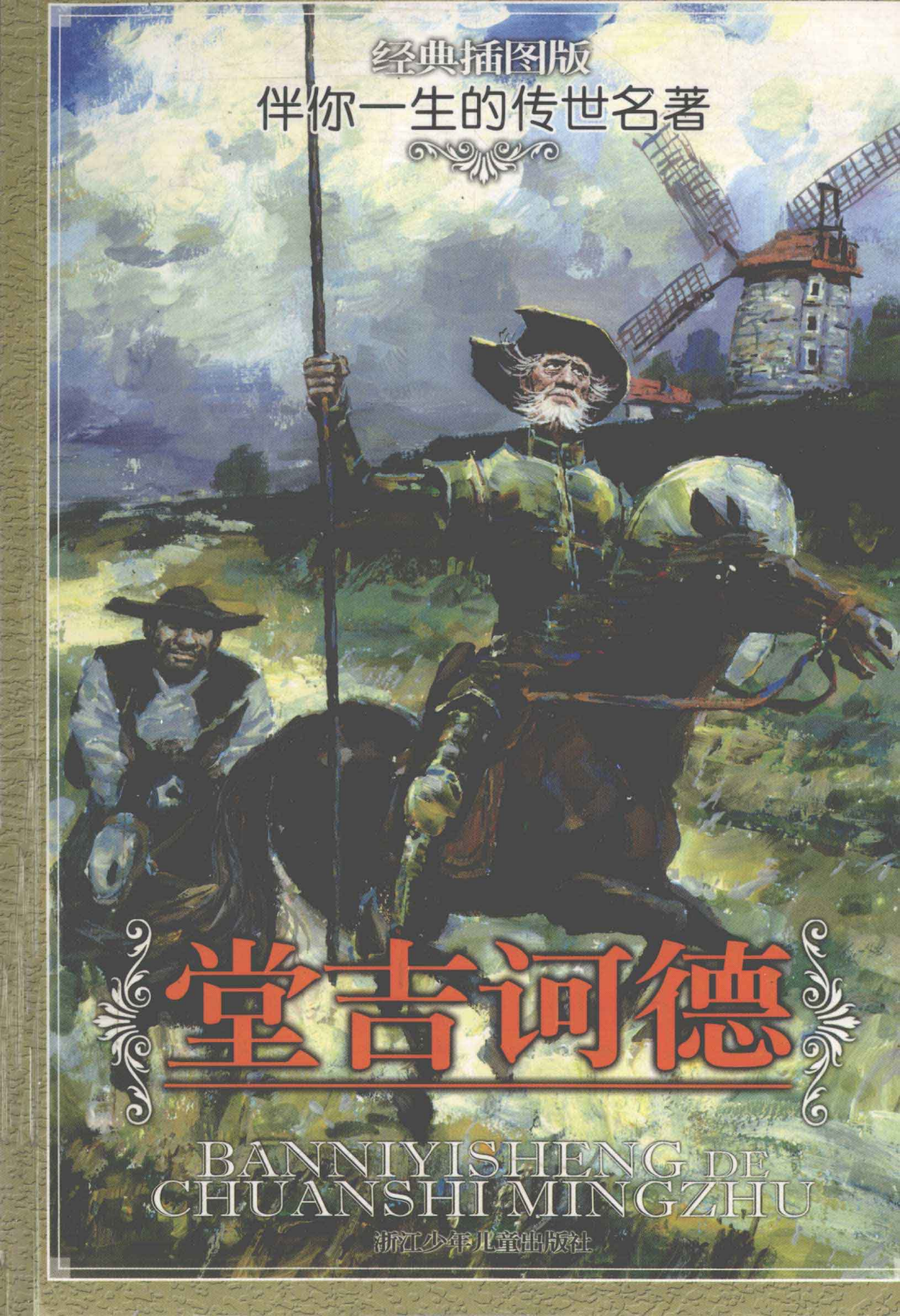


经典插图版
伴你一生的传世名著



堂吉诃德

BANNIYISHENG DE
CHUANSHI MINGZHU

浙江少年儿童出版社

经典插图版



伴你一生的传世名著

堂吉诃德

[西班牙]塞万提斯/著

陈晴 秦雯/译

郑凯军 陈志明/画



I DE
CHUANSHI MINGZHU

浙江少年儿童出版社



图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著;陈晴,秦雯译;郑凯军,陈志明画. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2009. 3

(伴你一生的传世名著:经典插图版)

ISBN 978-7-5342-5173-3

I. 堂… II. ①塞…②陈…③秦…④郑…⑤陈 III. 长篇小说-西班牙-中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 017830 号

责任编辑 饶虹飞

美术编辑 吴 珩

封面设计 阿 恒

封面绘画 胡志明工作室

责任印制 林百乐

经典插图版·伴你一生的传世名著

堂吉诃德

[西班牙] 塞万提斯/著

陈晴 秦雯/译

郑凯军 陈志明/画

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

杭州杭新印务有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32 印张 8.125 字数 120000 印数 1—15180

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5173-3 定价: 12.50 元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)



作家·作品介绍

塞万提斯(1547-1616)是西班牙文艺复兴时期最伟大的文学家,他的代表作《堂吉珂德》是世界文学宝库中的精品。

少年塞万提斯没读过几年书,但非常好学。他自己曾说过,为了学到一点儿东西,他连街上捡来的烂字纸都要细细地阅读一番。最后,这位自学成才的作家,终于成为世界文坛公认的天才。

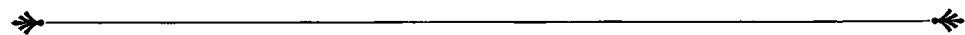
塞万提斯年轻的时候,正值土耳其人进犯西班牙。他怀着满腔的爱国热忱投入了战争,在一次战斗中左手致残。归国途中,塞万提斯又被海盗劫持,在异国他乡当了五年的囚徒。一文不名的塞万提斯回到家乡,一度被迫卖文为生。后来他好不容易谋得一官半职,得到的结果却是生活贫困、名誉扫地和几次监禁。《堂吉珂德》的第一部很可能是塞万提斯躺在监狱里构思出来的。



《堂吉诃德》一出版便风靡西班牙，而最欣赏这部小说的多为青少年。在这个可笑又可悲的故事中，主人公堂吉诃德是位因痴迷骑士小说而近乎疯癫的西班牙绅士，一心要恢复早已过时的骑士制度。抱着良好的意愿，他自命为游侠骑士，到处闯祸，吃力不讨好，光天化日之下把客店当做城堡，把风车视为巨人，这使他成了夸张的、喜剧的典型。但堂吉诃德不仅仅是个乱冲乱杀的疯子，他又是一个学识渊博、见解不俗的智者，更是一个崇高的理想主义者。他一心想铲除人间罪恶，期望建立一个民主、平等、自由的理想社会。因此，我们透过一件件令人发笑的荒唐事，可以看到他锄强扶弱的英雄气概，看到他人文主义的伟大理想。

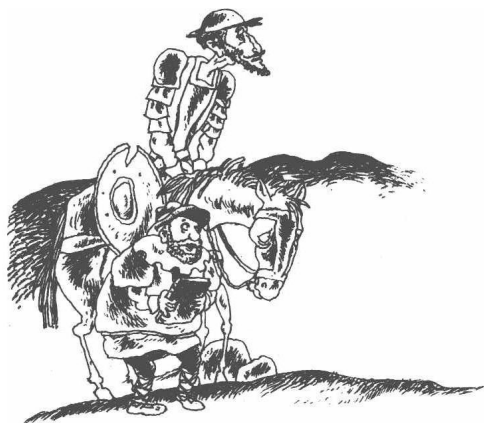
桑丘是另一个生动的人物形象。他是个目光短浅、爱占点儿小便宜的普通农民。桑丘性格开朗，看问题很实际，与耽于幻想的堂吉诃德形成鲜明的对照。他抱着当一个海岛总督的梦想，陪主人四处游荡，心胸逐渐开阔起来。桑丘任海岛总督期间，断案公正，光明磊落，体现了西班牙农民的智慧 and 正直。可以说，堂吉诃德和桑丘合起来，才是小说真正的主人公。

《堂吉诃德》这部长篇小说共有两部，分别发表于1605年和1615年。小说在读者面前展开的是一幅幅真实而动人的西班牙生活画面，书中塑造了许许多多职业不同、性格不同的人物形象，从各个角度反映了16世纪末



17 世纪初西班牙的社会生活。小说巧妙地运用夸张和对比等艺术手法，处处戏拟骑士小说，因为扫除骑士小说是作家创作的主要动机。《堂吉诃德》发表后，骑士小说奇迹般地销声匿迹了。

近四百年来，这位奇情异想的西班牙绅士骑着瘦马，带着侍从，几乎走遍了世界。海涅就曾说过，他每隔五年读一遍《堂吉诃德》，印象每次都不同。因此可以说，《堂吉诃德》是文学史上少数经久不衰、魅力长存的巨著之一。





目 录

第一部

一、走火入魔	离乡游侠	2
二、路见不平	初遇磨难	11
三、大战风车	义侠惹祸	18
四、英雄救美	寡不敌众	25
五、勇斗羊群	黑夜劫道	32
六、缴获铜盆	畅想功名	42
七、狗拿耗子	不得好报	49
八、隐居山林	为爱发疯	57
九、文雅情书	桑丘重述	65
十、落难公主	寻求保护	72
十一、诱出深山	主仆拌嘴	79
十二、着魔客店	鏖战酒袋	85
十三、月夜值勤	手腕扣牢	90
十四、遭受吊刑	一场混战	99
十五、魔堡鬼怪	梦里作祟	108

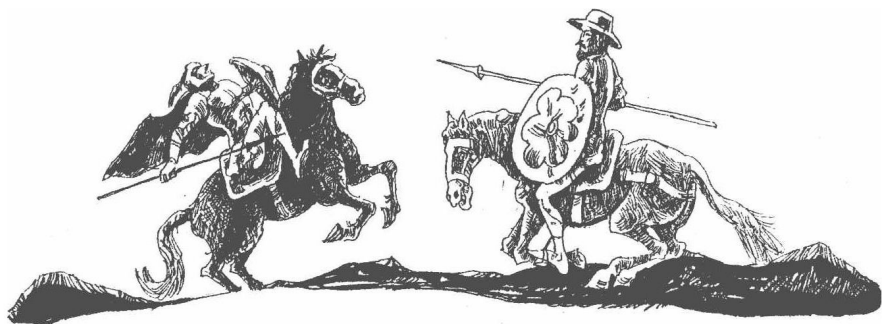
第二部

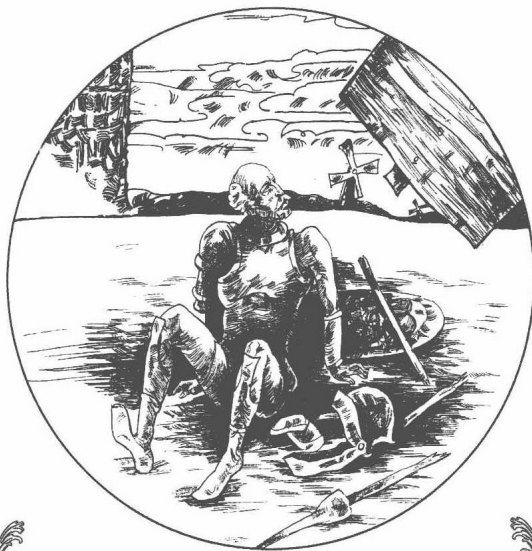
一、头号疯子	治国安邦	118
--------	------------	-----





二、骑士上当	村姑发怒	127
三、林中奇遇	互道生平	135
四、镜子骑士	狮子骑士	142
五、半路抢亲	游侠义助	152
六、地洞探险	着了魔道	160
七、过驴鸣镇	卖弄挨打	167
八、围猎野猪	仆比主疯	175
九、屁股魔术	落难美女	183
十、悲凄夫人	飞马得救	191
十一、郑重叮嘱	桑丘断案	200
十二、勇战群猫	千疮百孔	208
十三、盾牌乌龟	狼狈下台	216
十四、空前决斗	不了了之	225
十五、英雄相惜	白月骑士	230
十六、桑丘吃苦	少女还魂	236
十七、如梦初醒	盖棺论定	244





第一部

DIYIBU





一、走火入魔 离乡游侠

不久以前，有位绅士住在拉·曼却的一个村上。这位绅士快五十岁了，生得精瘦干巴，但体格强健。他平日闲散无事，酷爱读骑士小说，到了爱不释手、废寝忘食的地步，甚至变卖了好几亩耕地去买书看，结果把能弄到手的骑士小说通通搬回家去。从此，他沉浸在书里，每夜从黄昏读到黎明，从黎明读到黄昏，越读越走火入魔，尽琢磨书上那些让人摸不着头脑的话，满脑子装着什么魔法呀、比武呀、打仗呀、挑战呀、剑伤呀、同情呀、痛苦呀等荒诞不稽的事。他对这些编出来的险事奇遇深信不疑，认为是



世界上确确实实发生过的历史事件。

于是他完全失去了理智，生出一个天底下最奇怪、最大胆的想法——他要去做个游侠骑士，披上盔甲，操起兵器，骑马漫游世界，到各处去猎奇冒险，一一模仿书里那些游侠骑士干过的事。他还认为，只要历尽艰难，吃遍苦头，消灭天下一切暴行，将来立了大功建了伟业，就可以名垂千古。而且这也是为民效劳的爱国行为，是非做不可的美事。这样他就乐滋滋地打着如意算盘，迫不及待地行动起来。

头一件事就是去擦洗他曾祖传下的一套盔甲。他用尽方法擦洗那些锈迹霉点时，发现头盔不带面甲，只是一个顶盔。他就别出心裁，用硬纸镶在顶盔上充当面甲。做好后，他想试试面甲是否结实，拔剑剁了两下，谁知这玩意儿一触即烂。他只好从头再来，并巧妙地衬了几条铁皮。他认为现在够结实了，不必再试，就当它是一个带面甲的坚固的头盔。

他接着想到自己的马，骑士没一个像样的坐骑是说不过去的。他家的那匹老马，虽说蹄子多裂，皮包骨头，病态百出，但他毫不介意，认为是天底下的头等宝马。如此骏马，主人又是赫赫有名的骑士，怎么也得有个像样的名字。他苦苦琢磨了四天，最后定名为“驽骐难得”，表明它从前是一匹平常马，现

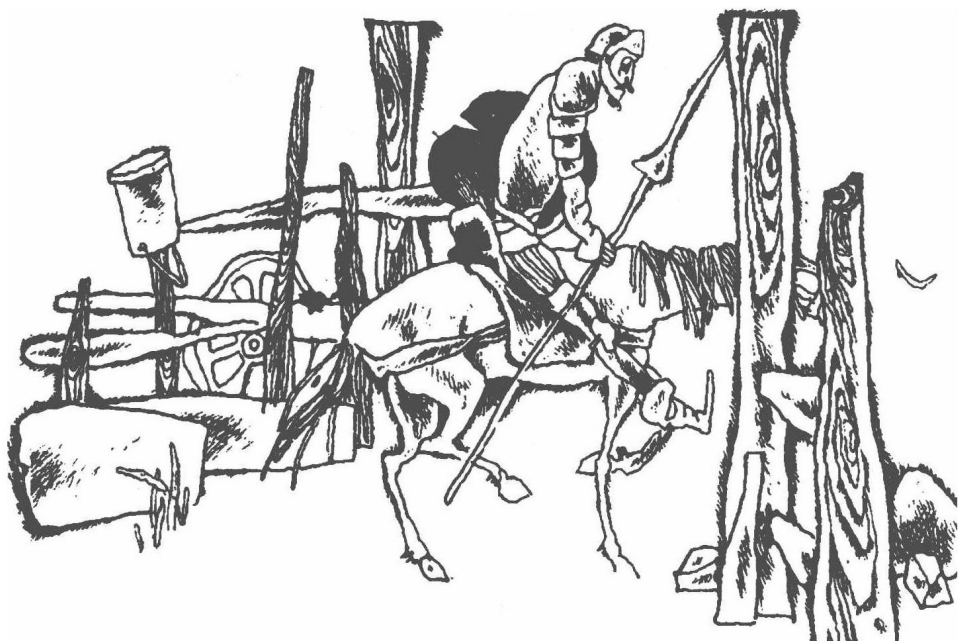


在已成为难得的稀世好马了。

接下来，就是给自己取个名字。他想了八天，决定自称堂吉诃德。根据书上说的那些骑士的老规矩，他决定也把自己家乡的地名附加在姓上，替本乡增光，于是他成了堂吉诃德·台·拉·曼却。

美中不足的是少个意中人。游侠骑士没有心爱的美人，好比树没有叶子和果实，躯壳没有灵魂。他想到了附近村上的一个姑娘。他对她钟情已久，而姑娘却一无所知。堂吉诃德认为她可以充当自己的意中人，便给她起了个有公主味的名字，叫杜尔西内娅·台儿·托波索，由此可知她是托波索村上的人。

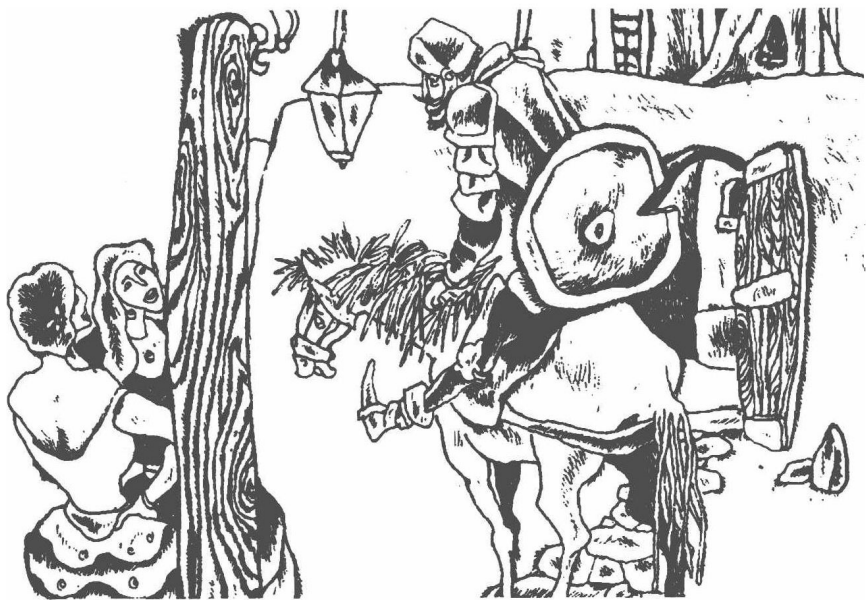
万事俱备，堂吉诃德急不可耐地要去实行自己的壮志。想想那么多的暴行和冤屈在等着他，迟迟不行就对不起世人。很快，在炎炎七月的一个早上，天还没亮，堂吉诃德就浑身披挂，挎上盾牌，拿起长枪，骑上驽骍难得，从院子的后门溜了出去。



这位簇新的冒险家来到郊外，信马由缰而行，一会儿念叨着自己万古流芳的丰功伟绩，一会儿又神魂颠倒、悲悲凄凄地挂念着他的心上人杜尔西内娅，一路胡言乱语，都是书上学来的那一套。太阳升得很快，热得简直能把他的脑袋融化掉。

堂吉诃德走了一天，没碰到什么可记载的事，他非常失望，巴不得马上撞上个什么人较量一下。到傍晚，人马都疲惫不堪，饿得半死。他东张张西望望，想找个城堡去借宿，结果看见离大路不远处有一家客店。他喜不自胜，策马奔去。在他疯疯癫癫的大脑里，前面俨然是一座城堡，塔楼呀、吊桥呀、壕沟呀等等应有尽有，完全跟书上读到的一模一样。

在离城堡还差几步路的时候，他勒马驻足，等待侏儒吹起号角传报有骑士来临，可是迟迟不见动静。他只看见客店门口站着两个妓女，却一心以为是美貌的贵妇人。这时，恰巧有个牧猪奴要召回麦



地里的一群猪，吹起了召集猪群的号角。堂吉诃德称心如愿，得意扬扬地跑进店里。他的怪模怪样和莫名其妙的恭维逗得两个妓女狂笑不止，这下惹恼了这位骑士，客店胖老板赶紧上来打圆场。

吃饭时堂吉诃德死活不肯解开系住头盔的带子，他掀起面罩，让一个姑娘把东西送进他嘴里。但喝酒又成了问题，结果店主通了一根芦苇管，将一头插进他嘴里，再从另一头灌进酒去。此时一个阉猪的进门吹弄了四五声芦笛，堂吉诃德听了心里越发踏实、满意。看来，他的确是在一个有名的城堡里，有贵妇人招待他吃喝，主人家里正在奏乐，此次出游是做对了。

不过，他还有一桩心事未了：他还没有封授骑士。没这个称号却从事冒险，总是名不正言不顺。饭后，他把店主叫到马房里，关上门，双膝跪下，恳请对方封授自己骑士的名号。狡猾的店主看出他头脑有毛病，决计迎合他，借此晚上可以逗笑取乐。

于是店主先夸他文雅高贵，说自己年轻时也干过这个光荣的事业，后又说他的礼拜堂已经拆掉，新的还没盖起来——须知得封的骑士在举行封授仪式的前夜，得彻夜在礼拜堂里守着自己的盔甲。但店主说没事，堂吉诃德今晚不妨在城堡的院子里

